



Análisis de los problemas de la traducción de culturemas basado en las teorías traductológicas funcionalistas



Trabajo de Fin de Grado de la Facultad de Traducción e Interpretación de la
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Alumna: Claudia Russo Medina

Tutora: Dra. Heidrun Witte

Título: Grado en Traducción e Interpretación en Inglés-Alemán

Curso académico: 2020/2021

RESUMEN

En la vida profesional de un traductor e intérprete surgen a diario infinidad de retos de traducción e interpretación. Esta profesión aparece por primera vez muchos años atrás en el tiempo de forma natural, como un vínculo entre dos culturas distintas. Desde entonces, los traductores e intérpretes han intentado buscar soluciones a la traducción de los textos y los culturemas. En el presente Trabajo de Fin de Grado pretendemos explicar las teorías traductológicas funcionalistas, el concepto de culturema y elaborar un posterior análisis de las técnicas de traducción empleadas en la producción del texto meta. En última instancia, proponemos el funcionalismo como una guía orientativa para traductores en el desarrollo de las actividades traslativas.

PALABRAS CLAVE: teoría traductológica funcionalista, enfoque funcionalista, culturema, receptor meta, texto origen, texto meta y escopo.

ABSTRACT

Professional translators and interpreters frequently face a variety of translation challenges in their daily work. This profession came about naturally many years ago as the result of the interaction between two different cultures. Since then, translators and interpreters have been dealing with the problems related to the translation of different text types and the translation of culturemes. In the present Final Degree Project, we aim to explain functionalist translation theories, the concept of culturema, and subsequently we analyse the translation techniques used in the production of the target text. Finally, we propose functionalism as an orientative guide for translators in the development of translational activities.

KEY WORDS: functionalist translation theory, functionalist approach, cultureme, target addressee, source text, target text and skopos.

ÍNDICE

1. Introducción	1
1.1. Interés y relevancia actual	1
1.2. Objetivos	1
1.3. Estructura del trabajo	1
2. Marco teórico	2
2.1. Teorías traductológicas funcionalistas	2
2.1.1. Contexto histórico	3
2.2. Teoría Funcionalista General	4
2.2.1. Funcionalismo general y específico	5
2.2.2. Teoría del Escopo	5
2.2.3. Teoría de la Acción Traslativa	7
2.3. Concepto de culturema	8
2.3.1. Competencia cultural del traductor	9
2.4. Concepto de alioculturema	11
2.5. Los culturemas y las técnicas de traducción	12
3. Marco práctico	15
3.1. Metodología	15
3.1.1. Técnicas de traducción empleadas	16
3.1.2. Elección del texto	17
3.1.3. Elección de los culturemas	18
3.2. Análisis práctico	18
3.2.1. Resumen del texto origen	18
3.2.2. Texto origen y texto meta	19
3.2.3. Escopo de la traducción	22
3.2.4. Relación entre el TO y el TM	23
4. Conclusiones	31
5. Bibliografía	32
5.1. Literatura citada	32
5.2. Literatura consultada	33
5.3. Diccionarios y otras fuentes lingüísticas	34

1. INTRODUCCIÓN

1.1. INTERÉS Y RELEVANCIA ACTUAL

El tema de nuestro Trabajo de Fin de Grado “Análisis de los problemas de la traducción de culturemas basado en las teorías traductológicas funcionalistas” es relevante para la comunidad de traductores, dado que el propio traductor por su oficio se enfrenta a diario a problemas de traducción. Los problemas de traducción surgen por varios motivos; puede influir el nivel de competencia del traductor en sus lenguas y culturas de trabajo, la experiencia del traductor y la presencia de culturemas en los textos. Este estudio puede aportar información teórica y práctica a otros traductores acerca de teorías de traducción, y sobre qué enfoque y técnicas adoptar mientras se traduce.

1.2. OBJETIVOS

Este Trabajo de Fin de Grado pretende desarrollar las principales teorías traductológicas funcionalistas y presentar ideas de diversos autores, además de analizar las técnicas de traducción empleadas en la producción de un translatum y la traducción de culturemas. Cabe destacar, que el estudio centra la atención en el funcionalismo, por lo tanto, se analizan las técnicas de traducción en su conjunto, no elementos lingüísticos aislados. El análisis se orienta al objetivo de la traducción (escopo), la relación entre el TO y el TM, con vistas al efecto que pretendemos conseguir en el receptor meta. El objetivo final de este estudio pretende averiguar mediante un análisis práctico si el enfoque funcionalista sirve de guía a los traductores en la producción de textos, de forma que el texto meta se considere adecuado.

1.3. ESTRUCTURA DEL TRABAJO

El presente Trabajo de Fin de Grado está dividido en cinco grandes apartados: Introducción, Marco Teórico, Marco Práctico, Conclusión y Bibliografía. En primer lugar, hemos tratado de ofrecer una breve introducción donde se presenta el tema, su relevancia y los objetivos que pretendemos alcanzar. En segundo lugar, hemos redactado el marco teórico, donde explicamos las principales teorías traductológicas y el concepto de culturema. En tercer lugar, elaboramos el marco práctico, en el que plasmamos la

metodología que hemos seguido en el análisis práctico de traducción, analizamos varios ejemplos de traducción, y comentamos las estrategias de traducción empleadas. Por último, incluimos una conclusión que recoge las reflexiones a lo largo del Trabajo de Fin de Grado y una bibliografía que incluye publicaciones citadas, obras consultadas, diccionarios y otras fuentes lingüísticas.

2. MARCO TEÓRICO

En este marco teórico, analizaremos qué se entiende por teoría traductológica funcionalista y mencionaremos las principales teorías traductológicas funcionalistas generales. Asimismo, definiremos el concepto de “culturema” y las técnicas de traducción aplicadas a un texto y los culturemas. De ahora en adelante, nos referiremos por igual al “texto original” por este nombre, “texto de partida” y “texto fuente” y por su acrónimo TO, y al “texto meta” por su acrónimo TM.

2.1. TEORÍAS TRADUCTOLÓGICAS FUNCIONALISTAS

Aunque no todos los enfoques funcionalistas son homogéneos entre sí (cf. Witte 2008: 25), todos comparten y presentan una marcada orientación hacia el texto meta. En contraposición a los modelos de equivalencia lingüístico-textual de la traductología tradicional, que estaban orientados al texto origen, el funcionalismo apuesta por una orientación prospectiva para cualquier tipo de translación (cf. Witte 2008: 23). Es decir, esta corriente traductológica sitúa en una posición central al texto meta. Del mismo modo, estos enfoques teóricos resaltan la importancia del destinatario o receptor del TM. En el enfoque funcionalista prevalece el escopo, es decir, el objetivo de la traducción, además del efecto que causará el texto meta en el receptor meta. Para causar un impacto similar en el receptor meta, (según el escopo establecido, en cada caso) se justifica también alejarse del TO, incluso si esto significa cambiar el contenido. No obstante, la traducción estará sujeta en última instancia al escopo (cf. Reiss y Vermeer 1996: 84). Por otra parte, la cultura es un factor constitutivo en las teorías funcionalistas (cf. Witte 2008: 23). Es necesario que el traductor sea lo suficientemente competente como para poder reconocer las diferencias y similitudes entre la cultura de origen y la cultura de destino y que a su

vez sea capaz de mediar entre los agentes implicados (emisor y receptor) en la comunicación intercultural (cf. Witte 2008: 23). En conclusión, el enfoque funcionalista tiene una clara orientación hacia el texto meta y dota de cierto “poder” al traductor, haciéndole responsable de toda la actividad traslativa, desde su inicio hasta el término (cf. el “marco de las acciones traslativas”, Holz-Mänttari 1984; cit. en Witte 2005: 31).

2.1.1. Contexto histórico

Cuando surgieron los primeros esbozos de enfoques funcionalistas, a finales de los años setenta, estos desarrollos supusieron un cambio de paradigma fundamental (cf. Witte 2008: 13). De estos primeros esbozos se desarrollaron teorías más elaboradas que trataremos a continuación en los siguientes capítulos. De acuerdo con Witte, este cambio estuvo acompañado de una ola de críticas (cf. Witte 2008: 28-29) por parte de los teóricos y profesionales que partían del supuesto de que la imitación del TO constituyera una acción traductora “fiel”.

En 1971 Katharina Reiss formula una metodología para la crítica a la traducción y se distancia de las estrategias traductorales basadas solamente en la equivalencia textual. Establece dos supuestos, un caso en el que se modifica el propósito del TO en el TM y otro caso en el que el tipo de receptor es distinto al original. Según Nord, en estos casos la perspectiva funcional prevalece sobre la de equivalencia (cf. Nord 1997: 9). Aunque se ha considerado a Katharina Reiss como la primera en introducir la conceptualización funcionalista en la traductología moderna, Witte discrepa ya que, según ella, los modelos de orientación funcionalista de Reiss estaban orientados al TO y a la constancia de función. Más adelante, su modelo sufre algunas variaciones en la publicación conjunta con Vermeer (cf. Reiss y Vermeer 1996; cf. también Reiss y Vermeer 2013[1984]), pero no renuncia a los conceptos de equivalencia y adecuación (cf. Witte 2008: 18).

En este contexto, cabe destacar una reflexión de Eugene Nida, que consideramos relevante para este estudio: “También la pregunta que se ha venido haciendo hasta ahora: ‘¿Es ésta una buena traducción?’ se debe contestar con la siguiente pregunta: ‘¿Buena para quién?’” (cf. Nida y Taber 1969: 1; cit. en Reiss y Vermeer 1996: 80). A través de esta pregunta, (“¿Buena para quién?”) podemos observar que la concepción de Nida coincide con el principio dominante de la traslación según Vermeer, la finalidad (cf. Reiss y Vermeer 1996: 80). Para Nida, la adecuación de una traducción dependerá de si se cumple

el propósito para el que fue concebida la traducción del texto (cf. Nida 1976: 64s.; cit. en Nord 1997: 5).

Si atendemos a otras concepciones posteriores de teorías traductológicas funcionalistas podemos encontrar a Holz-Mänttari (1984). En su teoría se refiere al traductor como alguien que atiende a “demandas ajenas” o “necesidades ajenas”, y por tanto, como un experto orientado a cumplir los fines de otros (cf. *Fremdbedarf*; Holz-Mänttari 1984 *passim*; cit. en Witte 2008: 47). En otros términos, la autora concibe la acción traslativa como un proceso en el que el traductor cumple con los propósitos de los actantes que toman parte en los procesos traslativos (cf. Witte 2008: 12).

Con respecto a los enfoques funcionalistas, Nord habla de la traducción como una actividad con un objetivo y resalta el papel del traductor como alguien que debe ser capaz de producir textos adecuados y también de satisfacer las necesidades de sus clientes (cf. Nord 1997: 1-2).

2.2. TEORÍA FUNCIONALISTA GENERAL

La Teoría Funcionalista General o Teoría Funcionalista General de la Traslación pretendía establecer una base teórica común, a partir de la cual se podrían desarrollar teorías específicas. Es decir, los autores querían establecer los cimientos, a los que todo traductor podría acudir y en los que se podía basar como apoyo de su oficio. Principalmente, se buscaba eliminar las dicotomías tradicionales y poder fusionar en una misma teoría toda la actividad traslativa (TFG; cf. Holz-Mänttari 1984 *passim*; Reiss y Vermeer 1996 [1984]; Vermeer 1978 *passim*; cit. en Witte 2008: 12).

En su aportación a las teorías funcionalistas, Witte (2008) comenta que dadas las vastas similitudes entre la Teoría del Escopo (*Skopostheorie*) desarrollada por Vermeer y la Teoría de la Acción Traslativa (*Translatorisches Handeln*) de Holz-Mänttari, decide referirse a ambas en su conjunto bajo la denominación de TFG, Teoría Funcionalista General (cf. Witte 2008: 27-28). Siguiendo esta premisa, en este trabajo de fin de grado hemos decidido situar la Teoría del Escopo y la Teoría de la Acción Traslativa justo a continuación de la Teoría Funcionalista General, para así, tras haber explicado la Teoría Funcionalista General, que de cierto modo engloba estas otras teorías, entrar a explicar con detalle las especificidades de cada teoría por separado.

2.2.1. Funcionalismo general y específico

Dado el extendido uso del término “general” en las teorías traductológicas funcionalistas y las confusiones que se han generado por la inexactitud y la no delimitación del término, Witte rompe con esta ambigüedad y establece una clara distinción entre lo que son enfoques funcionalistas generales y específicos (cf. Witte 2008: 27-28).

Un claro ejemplo son las confusiones originadas al interpretar erróneamente el término “general” en las publicaciones de Vermeer. La crítica a la TFG incluso tachó de “universalistas” a los autores funcionalistas (Vermeer, Reiss y Holz-Mänttari) porque según otros traductólogos, los autores pretendían establecer una única forma de traducir (cf. Witte 2008: 28-29). No obstante, según Vermeer, el término “general” pretende distanciarse lo más posible de cualquier condicionamiento cultural, lo que es difícil dado el inevitable trasfondo cultural de cualquier persona (cf. Vermeer 1996: 6s. y 42ss. cit. en Witte 2008: 28). De este modo, Witte comenta que por una parte nos encontramos con los enfoques funcionalistas generales, como la “Teoría del Escopo” (Vermeer) y la “Teoría de la Acción Traslativa” (Holz-Mänttari), que pretenden desarrollar un marco teórico general que englobe y se extienda a un mayor número de casos de acciones traslativas (cf. Witte 2008: 27-28). Y por otra parte, estarían los enfoques funcionalistas específicos que se centran en un solo campo o área de trabajo dentro del conjunto de las actividades traductorales (cf. Witte 2008: 28). Sin embargo, Witte admite que trazar una línea divisoria exacta es difícil (cf. Witte 2008: 31).

2.2.2. Teoría del Escopo

Como mencionamos con anterioridad, toda traducción dependerá del objetivo o *Skopos* como lo llama Hans Vermeer, lingüista y traductólogo alemán que formuló la Teoría del Escopo (en alemán, *Skopostheorie*, en inglés, *Skopos Theory*). Para entender la Teoría del Escopo, en primer lugar debemos conocer el significado de la palabra *Skopos*. *Skopos* es una palabra de origen griego que significa “propósito” y traducida al español, queda como “escopo” (cf. Reiss y Vermeer 1996: 80; cf. también Vermeer 1996: 4).

En “Fundamentos para una Teoría Funcional de la Traducción” de Reiss y Vermeer (1996: 79-80), Vermeer indica que el principio dominante de toda traslación es la finalidad (cf. Vermeer 1996: 12). A partir de esta finalidad o *Skopos* el traductor puede

decidir qué estrategia llevará a cabo para cumplir con el escopo deseado (cf. Reiss y Vermeer 1996: 80). Según el autor, “es más importante que un *translatum* alcance un objetivo dado, que el hecho de que se realice de un modo determinado” (Reiss y Vermeer 1996: 84). Siguiendo la misma línea de pensamiento, Vermeer destaca que no existe una única forma de traducir, sino que los textos meta están sujetos a un escopo determinado y por lo tanto, el *translatum* variará según el escopo que se pretende lograr (cf. Reiss y Vermeer 1996: 84; cf. también Vermeer 1996: 15).

Además, cada cultura sigue unas normas sociales que funcionarán en una determinada situación cultural y se asume que las personas actuarán conforme a estas normas, pero estas normas pueden no funcionar en otro contexto cultural distinto (cf. Reiss y Vermeer 1996: 81). Así, Vermeer justifica el cambio del contenido de un texto o sus partes a fin de adaptar el contenido al destinatario; de una cultura dada A se adapta el contenido a otra cultura dada B, de tal forma que la cultura B pueda interpretar el mensaje como lo hizo el receptor original. En consecuencia, Vermeer indica que “el fin justifica los medios” (Reiss y Vermeer 1996: 84). Es decir, que a fin de cumplir con el escopo, se puede modificar el contenido. Con respecto a esta afirmación surgen diversas críticas, llegando a denominar la Teoría del Escopo como “teoría del libertinaje”, “teoría maquiavelista” o “teoría poco ética” (García Álvarez 2006: 1). Por su parte, Nord desarrolla el principio de “lealtad”, con el propósito de respetar al autor original y a su destinatario mediante la combinación del modelo equivalencista y funcionalista (cf. Nord 1994: 100; cit. en Witte 2008: 30). Sin embargo, Witte se distancia de las críticas y comenta que el principio de “lealtad” de Nord es innecesario, ya que en la aplicación de la Teoría del Escopo “no será posible «cualquier» escopo para un texto «determinado», sino que tal escopo estará sujeto a los condicionamientos de la respectiva situación-en-cultura” (Witte 2008: 31; cf. también Vermeer 1996: 79-100).

En Reiss y Vermeer (1996) se mencionan otros aspectos relevantes. En cuanto a la variable sociológica, el público receptor se describe como un tipo concreto de escopo. Por otra parte, adquiere gran significado la toma de decisión del traductor sobre qué escopo realizar. El traductor no podrá elegir un escopo determinado hasta que no conozca con detalle quién será el receptor (cf. Reiss y Vermeer 1996: 85-86). Estos procesos requieren de un alto grado de competencia no solo cultural sino intercultural por parte del traductor, algo que mencionaremos más adelante. También se habla de “jerarquía de escopos”, pueden existir distintos escopos en distintas partes de un texto (cf. Reiss 1976;

Vermeer 1992; cit. en Reiss y Vermeer 1996: 86). Por otra parte, el autor comenta que se pueden dar ocasiones en las que el escopo del TO difiere del TM. Vermeer parte de la idea de que el texto meta ya de por sí es diferente al texto de partida y por tanto, podrá estar sujeto a un escopo distinto. Otra posibilidad distinta es el caso en el que se requiere que el TM contenga algo “nuevo” y se modifica el escopo para evocar cierto interés en el receptor meta. Por último, dado el trasfondo cultural y las diferencias entre ambas culturas, es casi inevitable que surjan diferencias (cf. Reiss y Vermeer 1996: 86-87). En última instancia, podríamos relacionar la Teoría del Escopo con el concepto de “aceptabilidad y recepción” de una traducción definido por Toury:

Toury (1995, p. 172) diferencia entre lo que denomina *acceptance* o *reception*, según la cual una traducción puede ser bien recibida por sus receptores o rechazada, y *acceptability*, que se fundamenta en lo que el traductor presupone que sus receptores potenciales recibirán de forma satisfactoria (cf. Toury 1995: 172 cit. en Mendoza García 2015: 6-7).

Precisamente, la Teoría del Escopo señala al receptor como un tipo de escopo en concreto y este concepto versa sobre la receptividad del receptor ante un posible *translatum* con unos objetivos determinados y las expectativas que tiene el traductor acerca de los receptores antes de saber el resultado que tendrá su traducción en éstos.

2.2.3. Teoría de la Acción Traslativa

Según Nord, Holz-Mänttari va un paso más allá que Vermeer, ya que no solo desarrolla una teoría funcionalista si no que en su teoría y metodología de la Acción Traslativa consigue distanciarse del concepto que se tiene del término “traducción” al utilizar en su lugar “acción traslativa” (cf. Nord 1997: 12). “In her theory and methodology of “translational action” (*translatorisches Handeln*), [...] she even avoids using the term “translation” in the strict sense. This enables her to move away from the traditional concepts and expectations connected with the word” (Nord 1997: 12).

En términos generales, Holz-Mänttari pretendía englobar en su modelo todas las formas de transferencia intercultural. La autora propone el término “portador de mensajes” (*Botschaftsträger*) e indica que la información que se transmite o los mensajes no son solo verbales, sino que quedan incluidos todo tipo de elementos como imágenes, sonidos y gestos corporales (cf. Holz-Mänttari 1984; cit. en Nord 1997: 13). En otras palabras, Holz-Mänttari habla sobre el papel del traductor en la producción y transmisión de mensajes. También comenta que los traductores son expertos interculturales o

transculturales, ya que, en cierto modo, los traductores cooperan o actúan como mediadores en la situación cultural para transmitir estos mensajes y consiguen traspasar las barreras lingüísticas y culturales (cf. Holz-Mänttari 1984: 17; cit. en Nord 1997: 13). Cabe mencionar que Holz-Mänttari hace especial énfasis en los aspectos de acción del proceso de traducción; analiza los papeles de todos los participantes (iniciador, traductor, usuario, receptor del mensaje) y las condiciones situacionales (tiempo, lugar, medio) donde tienen lugar las actividades (cf. Holz-Mänttari 1984; cit. en Nord 1997: 13).

Por otro lado, Holz-Mänttari reflexiona sobre la relevancia del texto de partida en la producción de un texto meta. Nord comenta que en ocasiones, un traductor puede llegar a recibir un texto base que contiene erratas o que no es lo suficientemente apto como para poder tenerlo como punto de partida de la traducción. En conclusión, para Holz-Mänttari, la “acción traslativa” abarca tanto la traducción y la interpretación como cualquier tipo de mediación intercultural (cf. Holz-Mänttari 1984; cit. en Nord 2012: 38-39). Por último y de acuerdo a la teoría y metodología de Holz-Mänttari, “la acción traslativa puede definirse, por un lado, como el concepto accional de 'traducción' para el experto traslativo, y, por otro lado, como el modelo cooperativo «cliente + experto traslativo» [...]” (Holz-Mänttari 1984: 42s.; trad. C.N.; cit. en Nord 2012: 39).

2.3. CONCEPTO DE CULTUREMA

De acuerdo a Molina (2001), los culturemas surgen del trasvase cultural entre dos culturas. Es decir, un culturema aparece al transferir el mensaje original de una cultura A a una cultura B (cf. Molina 2001; cit. en Olalla 2017: 132). Así, Molina define los culturemas como: “[...] un elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura y que al entrar en contacto con otra cultura a través de la traducción puede provocar un problema de índole cultural entre los textos origen y meta” (Molina 2001: 89; cit. en Olalla 2017: 131).

Si atendemos a otras definiciones anteriores que nos ayudan a entender el concepto de culturema, acudimos a Vermeer, Nord y Witte.

Según Vermeer, un culturema es “a social phenomenon of a culture X that is regarded as relevant by the members of this culture and, when compared with a corresponding social

phenomenon in a culture Y, is found to be specific to culture X” (Vermeer 1983a: 8; cit. en Nord 1997: 34).

Nord entiende los culturemas como *marcadores culturales*, los cuales funcionan relacionando el mundo del texto con el mundo del lector. La autora distingue tres relaciones o formas de culturemas: texto perteneciente a la cultura del lector, texto perteneciente a una cultura distinta del lector y texto culturalmente neutro. Además, Nord menciona que los culturemas pueden ser verbales, no verbales, o una mezcla de ambas. No son solo palabras sino todo lo que es específico de una cultura, hasta una forma de saludar, un silencio etc. (cf. Nord 1994; cit. en Olalla 2017: 128-129). Del mismo modo, Witte hace referencia a los culturemas cuando habla de “comportamientos específicos culturales”. Con respecto a la identificación de comportamientos específicos, la autora destaca que esta solo se puede conseguir a partir de una comparación intercultural (cf. Witte 2008: 143-144).

Cabe mencionar la naturaleza dinámica de los culturemas que destaca Molina (2001). Según la autora, estos elementos específicos están sujetos a modificaciones. La traducción de un culturema dependerá del contexto en el cual aparezca; no es lo mismo transferir un culturema al español que al alemán, como así lo indica un estudio de investigación de Olalla-Soler (cf. Olalla Soler 2012; 2015b; cit. en Olalla 2017: 132).

Por otro lado, podríamos relacionar los culturemas con el enfoque de adaptación cultural que siguen los traductólogos bíblicos; “El elemento más característico de los traductores bíblicos es su incidencia en la adaptación cultural” (Taber y Nida 1971: 24; cit. en Hurtado Albir 2001: 262), en otras palabras, esta forma de traducir se basa en la adaptación de un término propio en una cultura que es ajeno en otra, a fin de que la cultura meta perciba el contenido como conocido en lugar de desconocido.

Aunque los autores difieren en sus conceptos de culturema, podemos afirmar que todos coinciden en que se perciben como elementos verbales o no verbales específicos de una cultura determinada.

2.3.1. Competencia cultural del traductor

Con anterioridad hemos mencionado que los enfoques funcionalistas dotan de cierto poder a los traductores en la toma de decisiones. Además, es crucial para un traductor ser

experto intercultural (cf. Witte 2008: 135) para localizar los culturemas en un texto. Witte va más allá y desarrolla el perfil del traductor como un agente que es completamente responsable de todas las tareas que le competen en el conjunto de las actividades traductorales. Es decir, según la autora, la traducción como tal no es el único cometido del traductor. Éste, como experto (intercultural) debe ser capaz en primer lugar de anticiparse y prevenir cualquier malentendido o confusión, y en tal caso actuar para paliar esta situación y mediar para que la comunicación entre los interactantes (de distintas lenguas y culturas) sea posible (cf. Witte 2008: 135). Witte distingue tres niveles comunicativos: el nivel objeto; qué se hace/dice, el nivel meta; por qué se hace/dice y el nivel de interacción (cf. Witte 2000: 70ss; cit. en Witte 2008: 136). La autora comenta que normalmente los interactantes son conscientes de los dos primeros niveles, mientras que el tercer nivel, (situación y desarrollo de la relación entre los interactantes) es más inconsciente y suele pasar desapercibido (cf. Beneke 2001; cit. en Witte 2008: 136). En este tercer nivel entran en juego otros aspectos relevantes de los que en gran medida depende el éxito de la comunicación: las “imágenes mutuas”. Las “imágenes mutuas” forman parte de las ideas preconcebidas y percepciones que se tienen sobre uno mismo (autoimágenes), las imágenes que se tienen sobre el otro (heteroimágenes) y la imagen que creemos que tienen los demás de nosotros (autoimágenes reflexivas) (cf. Witte 2008: 139). Estas ideas preconcebidas pueden crear dos tipos de situaciones. Por una parte, que se asuma una barrera cultural donde no existe, o que se puedan ignorar las barreras culturales cuando sí existen (cf. Witte 2008: 136-137). Para evitar estas situaciones, el papel del traductor es fundamental, y de ahí que el desarrollo de la competencia intercultural del traductor sea clave (cf. Witte 2008: 137). Inevitablemente, el traductor está condicionado por su primera socialización y percibe e interpreta el mundo a su forma (cf. Witte 2008: 145). Por este motivo, como experto en lenguas y culturas, se sobreentiende que es responsabilidad de éste estudiar las lenguas de trabajo por separado y en conjunto. De forma individual y comparándolas, analizando sus similitudes y diferencias. Es decir, debe desarrollar una competencia cultural, “*competencia-en-culturas* y *competencia-entre-culturas*”, respectivamente (Witte 2008: 142).

Siguiendo la misma línea de pensamiento, Katan describe al traductor como un mediador intercultural que es capaz de comprender e interpretar la cultura de partida y de producir un texto que genere elementos similares para el receptor del texto en la cultura de llegada (cf. Katan 1999: 1; cit. en Olalla 2017: 122; cf. para “cultural mediator” también Katan

1999: 1). Sin esta competencia cultural experta, el traductor no sería capaz de identificar los problemas que requieren la traducción de culturemas y de resolverlos. Sin embargo, como bien indica Katan, con el paso de los años será cada vez más fácil para los traductores traducir estos elementos culturales, ya que inevitablemente el proceso de globalización y digitalización une culturas que años atrás estaban distanciadas: “For the year 2000 and beyond, conceptual terms will become easier to translate as different cultures come together under the global communication umbrella” (Katan 1999: 7).

2.4. CONCEPTO DE ALIOCULTUREMA

El alioculturema es un elemento de otra cultura, pero a diferencia del culturema no es necesario realizar una adaptación del término, se trasvasa deliberadamente. Es decir, no es necesario traducir el alioculturema cuando entra en contacto con otra cultura. Tradicionalmente, el término que se utilizaba era “extranjerismo”, sin embargo, Prieto propone utilizar el término “alioculturema” porque recoge el componente cultural que engloba estos elementos. En concreto, nos referimos a elementos que son ajenos a una cultura (cf. Prieto 2006: 166-167).

El uso de los alioculturemas lo encontramos a diario. Por una parte, personas de una determinada cultura que adoptan elementos de una cultura ajena y los usan llegando inclusive a sustituir los elementos culturales originarios por los ajenos. Por ejemplo, el término español “roto” ha sido sustituido por el término alemán “kaputt” en frecuentes contextos de la lengua española (cf. Prieto 2006: 168).

Por otra parte, es muy frecuente el uso de los alioculturemas en los medios publicitarios. En esta situación, “el traductor de publicidad actúa de mediador entre dos culturas, adapta una cultura A a una cultura B; pero cuando no traduce, no hay adaptación cultural, hay simplemente una transferencia de la cultura A a la cultura B” (Prieto 2006: 166).

Para la correcta asimilación del término alioculturema en la publicidad, veamos a continuación, el ejemplo ilustrativo propuesto en el estudio de investigación de Prieto (2006): *eau de toilette*. En la publicidad española de marcas de perfumes, se ha “acogido” o “adoptado” el término *eau de toilette*, de origen francés, en lugar del término español, “agua de colonia”. Según la autora, para la mayoría de los españoles, el término francés (*eau de toilette*) se asocia al refinamiento y la sofisticación, y, por tanto, a través de esta

pequeña diferenciación el cliente “revaloriza” el producto, frente a otro que use el término español (“agua de colonia”) (cf. Prieto 2006: 168).

Es decir, el uso de alioculturemas en los medios publicitarios o la “no traducción” del término pueden formar parte de una estrategia comercial, no surge por puro azar (cf. Prieto 2006: 170).

Al igual que los culturemas, los alioculturemas comparten con éstos la naturaleza dinámica; sufren modificaciones. Un mismo alioculturema tendrá un determinado significado en una cultura A y otro distinto en una cultura B. Aunque el trasvase sea el mismo, el significado final lo dará la cultura de acogida (cf. Prieto 2006: 167-168).

2.5. LOS CULTUREMAS Y LAS TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN

En el modelo de competencia intercultural de Yarosh, la autora destaca que los elementos culturales suponen un problema de traducción (cf. Yarosh 2012; cit. en Olalla 2017: 134). En este modelo la autora recalca que, en primer lugar, el traductor debe ser capaz de identificar estos “problemas” de traducción específicos, con un alto componente cultural, y en segundo lugar ser capaz de resolverlos. En este sentido, Yarosh presenta una serie de dificultades que surgen a la hora de identificar elementos culturalmente específicos (cf. Yarosh 2013; cit. en Olalla 2017: 134). Hemos decidido destacar un factor que hace especial hincapié en la responsabilidad del traductor: el grado de familiarización con el elemento cultural por parte del traductor. De nuevo, Witte tiene mucho que aportar sobre este punto; la autora habla sobre la necesidad del traductor de tener una competencia *en-culturas* y *entre-culturas*, mediante el estudio por separado y contrastivo de las culturas de trabajo. Witte sostiene que el traductor debe ser lo suficientemente competente como para conocer e identificar (grado de familiarización) los elementos específico-culturales (cf. Witte 2008: 142-145). En palabras de la propia autora:

[...] un fenómeno sólo se puede considerar «específico» de una cultura a partir de una comparación, es decir, la afirmación de que un determinado fenómeno constituye un rasgo específico de una cultura dada se basa evidentemente, en algún tipo de comparación intercultural (Witte 2008: 144).

Llegados a este punto, mencionaremos las principales técnicas de traducción de las que dispone un traductor para resolver los problemas derivados de la traducción de textos, técnicas que también son aplicables a la traducción de un culturema o los elementos específico-culturales. Nos centraremos en las técnicas de traducción propuestas por

Hurtado Albir y Molina, ya que engloban las diversas técnicas de traducción propuestas por otros traductólogos (cf. Hurtado y Molina 2001; Hurtado 2011: 268; cit. en Olalla 2013: 13). En primer lugar, Hurtado Albir y Molina postulan que una técnica no puede considerarse como válida o inválida fuera de contexto (cf. Hurtado y Molina 2001; cit. en Olalla 2013: 14), es decir, que toda traducción depende del contexto.

Hurtado aborda la traducción de los *culturemas* desde una perspectiva funcional y dinámica y establece que no existen “soluciones unívocas ni técnicas características para la traducción de los *culturemas*, sino una multiplicidad de soluciones y de técnicas” (cf. Hurtado 2001: 615; cit. en González Pastor y Candel Mora 2013: 852).

Si atendemos a la clasificación de Molina (1998, 2001) y Hurtado Albir (2001), éstos proponen una lista de dieciocho técnicas; de acuerdo a los autores, “[...] una propuesta que sólo pretende unificar criterios y abarcar las principales posibilidades de variación” (cf. Hurtado Albir 2001: 268-269). Las técnicas propuestas por ambos autores se pueden subdividir en dos bloques; por un lado, técnicas que se distancian del texto original y otras que se aproximan al texto original (cf. Hurtado y Molina; cit. en Olalla 2013: 20). Esta diferenciación una vez más nos sirve de guía en nuestro análisis práctico, pero como ya hemos mencionado con anterioridad, es el contexto el que determina el uso de una técnica en concreto con independencia de su distanciamiento o aproximación al TO. De acuerdo a Hurtado Albir, la elección de las técnicas queda determinada por “1) el género al que pertenece el texto [...] 2) el tipo de traducción [...] 3) la modalidad de traducción [...] 4) la finalidad de la traducción y las características del destinatario; 5) el método elegido [...]” (cf. Hurtado Albir 2001: 268). Del mismo modo, la autora comenta que la propuesta de clasificación de las técnicas de traducción sigue unos criterios determinados:

[...] 1) diferenciar el concepto de técnica de otras nociones afines (estrategia, método y error de traducción); 2) incluir solamente procedimientos propios de la traducción de textos y no de la comparación de lenguas; 3) considerar la funcionalidad de la técnica, por lo que en las definiciones no se contempla la valoración de su idoneidad o incorrección, ya que depende de su situación en el texto, del contexto, del método elegido etc. (Hurtado Albir 2001: 268).

A continuación, mostramos una tabla que reúne las dieciocho técnicas de traducción propuestas por Molina y Hurtado Albir: (Molina 1998, 2001; Molina y Hurtado Albir 2001)

FIGURA 39

Principales técnicas de traducción (Hurtado Albir 2001: 269)

Adaptación	Generalización vs particularización
Ampliación lingüística vs comprensión lingüística	Modulación
Amplificación vs elisión	Préstamo
Calco	Sustitución
Compensación	Traducción literal
Creación discursiva	Transposición
Descripción	Variación
Equivalente acuñado	

Además, Hurtado Albir destaca que existen otros aspectos que interfieren en el análisis de una traducción y que también juegan un papel fundamental en la producción de un texto meta:

[...] las técnicas de traducción no son solo las únicas categorías existentes para analizar el texto traducido [...] intervienen también categorías textuales, (coherencia, cohesión, progresión temática), extratextuales (relacionadas con la producción y recepción del texto original y de la traducción) y procesuales (método y estrategia traductores) (Hurtado Albir 2001: 268).

Por otro lado, Hervey y Higgins (1992) hablan sobre el *filtro cultural*, dicho de otra forma; los grados de transposición cultural o las distintas formas de traducir un texto que contiene elementos específicos culturales:

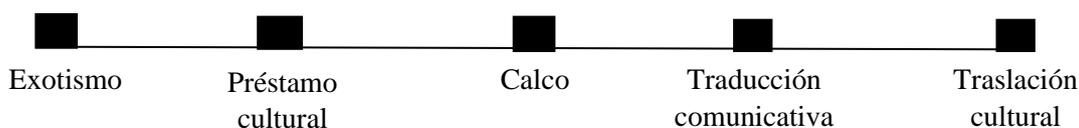
[...] El *filtro cultural* se refiere a lo que denominan transposición cultural, [...] abarca toda solución traductora que no dé como resultado una traducción literal. Dicha transposición supone la elección de varias alternativas que, según ellos, van desde el mantenimiento de rasgos de la cultura de partida a la elección de rasgos de la cultura de llegada (cf. Hervey y Higgins 1992; cit. en Hurtado Albir 2001: 613).

Los grados se sitúan desde la forma más *exotizante* de traducir un texto, en el que las adaptaciones son mínimas y se utilizan los elementos lingüísticos y culturales propios del texto origen, hasta la completa adaptación en la que se eliminan la mayoría de los elementos del texto origen en la producción del texto meta (cf. Hurtado Albir 2001: 613).

FIGURA 100

Grados de transposición cultural según Hervey y Higgins (cf. Hurtado 2001: 613)

(1992: 28)



Desde nuestro punto de vista, consideramos que las técnicas de traducción y las ideas propuestas por Hurtado Albir y Molina son un punto de referencia para el traductor, ya que se reúnen las técnicas de traducción mayoritariamente usadas por los traductores y además, entendemos que Hurtado Albir y Molina dotan de cierto poder de decisión al traductor, al afirmar que no determinan una técnica más válida o menos válida, su uso dependerá en todo momento del contexto. De la misma forma, consideramos que los grados de transposición cultural propuestos por Hervey y Higgins sirven de orientación al traductor, al establecer distintas formas de traducir lo mismo según el enfoque de la traducción. No obstante, esta guía no será vinculante si el traductor carece de competencia intercultural. Por lo tanto, hablamos de una combinación de varios factores: competencia intercultural, técnicas de traducción, escopo, público receptor y efecto deseado en el receptor meta. Todas estas variables son las que jugarán un papel importante en el siguiente análisis práctico de nuestro estudio.

3. MARCO PRÁCTICO

En este apartado, presentamos una metodología que reúne los criterios de selección y el procedimiento que hemos seguido en el desarrollo del análisis práctico.

3.1. METODOLOGÍA

En primera instancia, cabe mencionar que el análisis práctico de nuestro estudio se basa en las teorías de traducción funcionalistas (cf. cap. 2.1. Teorías traductológicas funcionalistas), y por consiguiente, es el pilar sobre el que se fundamenta el desarrollo del análisis práctico.

En todo momento nos hemos apoyado en el carácter funcional y dinámico que proponen Hurtado Albir y Molina (2001); es decir, en nuestro análisis práctico no entramos a debatir si unas técnicas de traducción son más válidas que otras, partimos de la base de que todas las técnicas son igualmente válidas y que lo único que determina el uso de una técnica es el contexto y el escopo.

A partir de estos dos pilares, el enfoque funcionalista y el carácter funcional y dinámico, hemos elegido un texto e identificado sus culturemas, elaborado un perfil del receptor meta, y seleccionado un escopo para la traducción. A posteriori, hemos relacionado el texto origen y el texto meta, en un apartado en el que detallamos las técnicas de traducción empleadas y plasmamos ejemplos contrastivos extraídos del TO y el TM (cf. cap. 3.2.4. Relación entre el TO y el TM). Cabe destacar, que la totalidad de este procedimiento se ha llevado a cabo con vistas al efecto que pretendemos causar en el receptor meta y con la intención de cumplir con los escopos previamente establecidos.

En último lugar, cabe indicar que a la hora de extraer y comentar la traducción de los ejemplos, hemos redactado en cursiva las partes que se analizan, con la finalidad de facilitar la comprensión del texto al lector.

3.1.1. Técnicas de traducción empleadas

Para la elaboración del análisis práctico, nos hemos guiado por las técnicas de traducción desarrolladas por Hurtado Albir y Molina que mencionamos en el apartado teórico (cf. cap. 2.5. Los culturemas y las técnicas de traducción; cf. también Hurtado Albir 2001: 269-271). Como comentan los autores, una técnica no puede considerarse como válida o inválida fuera de contexto (Hurtado y Molina 2001; cit. en Olalla 2013:14). Por consiguiente, en nuestro análisis práctico hemos seguido un procedimiento funcional y dinámico. Según Hurtado Albir, la elección de las técnicas queda determinada por el género al que pertenece el texto, el tipo de traducción, la modalidad de traducción, la finalidad de la traducción y las características del destinatario y el método elegido (cf. Hurtado Albir 2001: 268). Siguiendo esta línea de pensamiento, en nuestro análisis práctico hacemos especial hincapié en la finalidad de la traducción y las características del destinatario. Es decir, la elección de las técnicas de nuestra traducción está determinada por el escopo que proponemos y el efecto que pretendemos causar en el receptor meta.

Por otra parte, aunque hemos utilizado un amplio número de las técnicas de traducción que se muestran en la Figura 39 de Hurtado Albir y Molina (2001) (cf. cap. 2.5. Los culturemas y las técnicas de traducción), en el apartado 3.2.4. (“Relación entre el TO y el

TM”) no aparecen todas las técnicas, solo las más relevantes y las que se repiten con mayor frecuencia en el texto. En cuanto a la traducción de los culturemas, además de guiarnos por las técnicas de Hurtado Albir y Molina, la técnica de “no traducción” de los alioculturemas, nos ha servido para justificar la traducción de los culturemas (cf. cap. 2.4. Concepto de alioculturema; cf. también Prieto 2006: 170).

En último lugar, los grados de transposición cultural propuestos por Hervey y Higgins (cf. cap. 2.5. Los culturemas y las técnicas de traducción; cf. también Hervey y Higgins 1992: 28; cit. en Hurtado Albir 2001: 613), nos han servido de apoyo antes de traducir el texto; siguiendo con los escopos establecidos hemos adaptado la mayoría de los elementos lingüísticos y culturales al texto meta, evitando de este modo una traducción “exotizante” (cf. Hervey y Higgins 1992: 28; cit. en Hurtado Albir 2001: 613). Este procedimiento se justificará a la hora de comentar los ejemplos de traducción.

3.1.2. Elección del texto

Con el propósito de realizar una traducción lo más precisa posible, hemos decidido llevar a cabo una traducción directa, hacia nuestra lengua materna; de un texto A con el inglés como idioma de partida a un texto B con el español como idioma de destino. Se trata de un texto que no ha sido traducido al español con anterioridad, dado que el autor original del texto origen nos remitió el texto con la finalidad de que lo tradujéramos al español para su pública difusión en una determinada página web. De este modo, justificamos el uso de este texto para el análisis práctico. Por otro lado, el tema del texto (historia de superación personal a través del deporte) tiene relevancia actual: son muchas las personas que hoy en día quieren cuidar su apariencia, tanto la población joven como la adulta. Por lo tanto, abarcamos más destinatarios potencialmente interesados en el tema. El texto contiene un alto componente emotivo, que pretendemos evocar también en el TM. Además, la disciplina y la superación personal son actitudes que se reflejan a lo largo de todo el texto, dos características que plasmaremos en el TM. En último lugar, pretendemos que el receptor meta cambie su modo de vida a partir de la lectura del texto. Cabe destacar que, el texto original contiene imágenes y vídeos. En la traducción meta este contenido audiovisual no estará incluido, por lo que como traductores nuestra misión

es generar un impacto lo más similar posible en el receptor meta, intentar que éste sea capaz de comprender el mensaje y recrear las imágenes sin necesidad de recurrir al contenido audiovisual, solo a través de la traducción escrita. Sin embargo, un análisis exhaustivo de la problemática de transformar contenidos audiovisuales en un texto escrito sobrepasaría el marco del presente trabajo.

3.1.3. Elección de los culturemas

Como hemos mencionado con anterioridad en el apartado teórico (cf. cap. 2.3. Concepto de culturema), un culturema es un elemento específico de una cultura determinada que al trasladarlo a otra cultura puede suponer un problema de traducción. Dado que nuestro TFG no solo se fundamenta en las teorías funcionalistas, sino en la aplicación del enfoque funcionalista a la traducción de culturemas, en el análisis práctico, proponemos analizar los siguientes términos extraídos del texto original: *fitness* y *blog/blogger*. Al estar familiarizados con estos términos específicos de la cultura inglesa, hemos identificado los culturemas sin dificultad (“Grado de familiarización”, cf. Yarosh 2013; cit. en Olalla 2017: 134), lo que nos permite identificar los problemas derivados de la traducción de elementos específico-culturales, además de facilitar la traducción del texto.

3.2. ANÁLISIS PRÁCTICO

En este apartado presentamos un breve resumen del texto origen, el TO y el TM, el escopo de la traducción, y en último lugar, la relación entre el TO y el TM en base a los ejemplos extraídos de ambos textos.

3.2.1. Resumen del texto origen

Se narra la historia de superación personal de Katie, una chica estadounidense que siempre había sufrido problemas de sobrepeso. Hasta que un día, tras conocer diagnósticos preocupantes sobre su salud decide cambiar de vida y conseguir una mejor versión de sí misma. Abandona los malos hábitos y se centra en llevar una vida saludable, basada en el deporte y una dieta balanceada. En el texto, se plasma su historia como un

modelo para otras personas que quieran dar un giro de 360 grados a su vida e introducirse en el mundo *fitness*.

3.2.2. Texto origen y texto meta

TO:

Fitness Enthusiast Lost Half Her Body Weight and Became a Mother

Katie Bolden, born and raised in Chicago, finally got her dream of having children after losing half her body weight. She says she and her husband had been trying to conceive for two years with no success, but everything changed once Katie lost all the weight. They conceived their first child after Katie lost 80 pounds, and the second one after she'd lost 150 pounds.

"They are the best things that have come from my journey, and I'm just so proud to be their mother. They're both miracle babies," she said. Katie said she's dealt with weight issues most of her life and often got criticized for it growing up. She's also had to deal with a few health scares, which prompted her to begin her health journey.

A HEALTH SCARE FOR KATIE

She started having arm and chest pains in her early 20s, and doctors diagnosed her with angina. They warned her that if she didn't lose weight, she would likely have a heart attack in the near future. She had also been diagnosed with PCOS and optic neuritis, a vision disorder often associated with MS. Unfortunately, she also began experiencing other strange symptoms of MS, such as mobility and neurological issues.

Doctors haven't been able to diagnose her, though, because they need evidence of two episodes of disease activity in the central nervous system. So far, they've only been able to find one area of damage. On top of all that, Katie had been battling depression and anxiety disorders for quite some time. After the MS scare, she felt like it had been a wake-up call and a sign to start living her life the way she really wanted to.

Fearing that one day in the future she might become disabled, Katie decided to start making big changes

TAKEN FROM HER WEBSITE:

"MS is an unpredictable disease that I may or may not get diagnosed with. People who live with it won't know what will be the actual outcome for them, but who knows what can be. After many health scares, I knew that I desperately needed to make a change in my life for various personal reasons and to finally do something in my life that makes me feel accomplished... I decided it was time to make a change for my health. One thing led to another, and here I am today, this fitness-loving health nut who loves all things health and fitness!"

Katie took a complicated and unfortunate situation and turned it into something beautiful. She took charge of her life and health, deciding once and for all to become the best version of herself. She wasn't going to let any diagnosis stop her from achieving her goals. After moving to Hawaii for a few years in her mid-20s, she fell in love with exercising and staying active.

“I mean, how could you live in a place like Hawaii and not be active?! I did everything from swimming laps in the ocean to hiking some of the most beautiful and difficult trails that led to some of the most beautiful places, including the infamous ‘Stairway to Heaven’ hike. It was one of the scariest, hardest, yet rewarding endeavors I put my body through besides giving birth! Being active makes me love life that much more! It’s also where I started running, and I must say that I terribly miss running on the beach in warm weather.”

FITNESS BECAME KATIE’S PASSION.

She has come a long way from the beginning of her journey, where just walking down the street or up the stairs gave her great difficulty. Now, she is a certified nutrition coach and an internationally published fitness blogger. She even competed in a bodybuilding competition! She says that running, weightlifting, and bodybuilding are some of her favorite types of workouts.

In order to lose weight, Katie said she “started eating smaller meals, and started eating a lot healthier.” She didn’t restrict her diet, though, choosing to include all foods in her meal plan. However, she limited junk foods and ate mostly healthy. She also got a lot of at-home workout ideas from Youtube, perfect for a busy mom. She said she worked out 4-5 days per week, even on the hard days when she wasn’t feeling it

“You need to build the discipline to rely on discipline more than motivation,” she said. “You’re gonna lose motivation. There’s gonna be days that you don’t want to do anything, and I have plenty of those days. But, that’s when discipline steps in and says ‘Hey, you gotta get this done. Just do it!’”

Her advice for anyone wanting to start their fitness journey is: “Don’t wait for a Monday. Don’t wait for next month, don’t wait for next year. Do it now! You’ll thank yourself.”

Katie’s inspiring story is a wonderful reminder that we can all do anything we set our minds to. Moms, college students, full-time employees, and everyone in between can commit to a healthy lifestyle. We all have the ability to get in the best shape of our lives and reach our goals as long as we stay consistent.

Remember, anything worth having takes a lot of hard work and dedication, but that’s part of the journey. If it came easily, it wouldn’t feel as good once you achieve what you set out to do, anyway.

TM:

Apasionada del *fitness* pierde la mitad de su peso corporal y se convierte en madre

Logra su sueño de convertirse en madre, tras perder la mitad de su peso corporal. Esta es la historia de Katie Bolden, nacida y criada en Chicago. Katie cuenta que ella y su marido llevaban un tiempo intentando concebir, nada más y nada menos que dos años sin ningún éxito. Pero esta mala suerte cambió cuando Katie bajó de peso. Concibieron a su primer hijo cuando ella perdió 36 kilos, y el segundo llegó después de que perdiera 68 kilos.

“Mis hijos son el mejor regalo que he obtenido a lo largo de esta travesía, y me siento muy orgullosa de ser su madre. Son bebés milagro”. También confiesa haber sufrido problemas de sobrepeso durante toda su vida y ser criticada constantemente. Además, Katie ha tenido que lidiar

con unos cuantos sustos de salud, que afortunadamente la impulsaron a comenzar su nuevo camino hacia una vida sana.

Un buen susto para la salud de Katie

Con tan solo 20 años, empezó a notar dolores en los brazos y el pecho, los médicos le diagnosticaron angina y le advirtieron que si no perdía peso, en un futuro cercano sería propensa a padecer ataques al corazón. También le diagnosticaron SOP (Síndrome de Ovario Poliquístico) y neuritis óptica, un trastorno de la visión que a menudo se asocia con la EM (Esclerosis Múltiple). Desafortunadamente, Katie mostró otros síntomas extraños de EM, como problemas de movilidad y trastornos neurológicos.

Sin embargo, los médicos no han podido ofrecerle un diagnóstico claro, ya que se necesitan al menos dos evidencias sintomáticas de la enfermedad en el sistema nervioso central, y hasta el momento, solo han observado una zona dañada. Por si fuera poco, Katie lleva bastante tiempo luchando contra trastornos de depresión y ansiedad. Después del susto que se llevó con la esclerosis múltiple, sintió que era una señal y empezó a vivir la vida que siempre había soñado. El miedo a sufrir una discapacidad la motivó a realizar grandes cambios.

Extraído de su página web

“La esclerosis múltiple es una enfermedad impredecible y quizás pueda o no padecerla. Las personas con un diagnóstico incierto, como el mío, nunca llegarán a saber si la enfermedad se desarrollará o no, así que, quién sabe realmente lo que puede llegar a suceder. Después de todos estos sobresaltos supe que tenía que dar el cambio que mi vida necesitaba. Me lo debía a mí misma, al fin, sentirme realizada. Una cosa llevó a la otra y ahora soy una loca del *fitness*”.

Katie no se rindió, supo darle la vuelta a la situación y lo convirtió en algo hermoso. Tomó las riendas de su vida con el objetivo de conseguir la mejor versión de sí misma y restablecer su salud. No iba a permitir bajo ningún concepto que un diagnóstico le impidiera alcanzar su meta. Tras mudarse a Hawái, se acabó enamorando por completo de la vida *fitness*.

“¿Cómo puedes vivir en un sitio como Hawái y no ser una persona activa? Hice de todo; desde nadar en el océano hasta realizar rutas de montaña increíbles y muy duras que me llevaron a descubrir algunos de los lugares más bonitos, como el imponente sendero, “Escalera al Cielo” (“Stairway to Heaven”). Esta ruta fue una de las cosas más aterradoras y duras a las que nunca antes me había enfrentado, pero a su vez, resultó ser muy gratificante. Mi cuerpo también pudo superar el embarazo, estar activa me hace disfrutar mucho más de la vida. En Hawái empecé a correr y he de decir que echo mucho de menos mis carreras en la playa bajo la calidez del sol”.

El *fitness* se convirtió en la pasión de Katie

Katie pasó por un camino muy largo desde sus primeros pasos, en los que caminar por la calle o subir unas escaleras le era casi imposible. Hoy en día, es una asesora nutricional y bloguera *fitness* internacional. Incluso ha llegado a competir en un torneo de musculación. Katie dice que ir a correr, el levantamiento de pesas y la musculación son algunos de sus ejercicios favoritos. Para conseguir bajar de peso, Katie comenta “me comprometí a ingerir cantidades más pequeñas y a comer mucho más sano”. No siguió una dieta restrictiva, sino que incluyó todo tipo de alimentos en su nuevo plan. No obstante, sí limitó la ingesta de productos procesados y optó por consumir alimentos más sanos. Además, sacó muchas ideas de YouTube para entrenar en casa, perfectas para compaginar la vida ajetreada de una madre. También dice que entrenaba de 4 a 5 días a la semana, incluso cuando no le apetecía.

“Perderás la motivación, pero una vez adquieras la disciplina podrás con todo. Habrá días en los que no te apetecerá hacer nada, sé de lo que hablo, me pasa a menudo. Pero ahí es cuando la disciplina llama a la puerta y dice 'Vamos, tienes que hacerlo, simplemente hazlo'”.

El consejo que Katie nos da para alguien que quiera introducirse en el mundo *fitness* es: “No esperes al lunes, no esperes al siguiente mes, no esperes al próximo año. Hazlo ya. Te harás un gran favor”.

La conmovedora historia de Katie nos sirve como recordatorio para saber que todos somos capaces de hacer lo que nos proponamos. Madres, estudiantes universitarios, trabajadores a jornada completa, y todos los que quedan por nombrar, ahora saben que pueden comprometerse a llevar un estilo de vida saludable. Todos tenemos la capacidad de ponernos en forma como nunca antes lo habíamos hecho y alcanzar los objetivos siempre y cuando seamos constantes.

Recuerda, si una cosa merece la pena es necesario invertir mucho esfuerzo y dedicación, pero esto es parte del camino. Si fuera tan fácil, no te sentirías tan bien al alcanzar la meta.

3.2.3. Escopo de la traducción

Hemos diseñado los objetivos (escopos) que pretendemos alcanzar con la traducción del texto meta. Del mismo modo, hacemos especial hincapié en el efecto que pretendemos causar en el receptor meta una vez lea el *translatum*. Como traductores, buscamos conseguir un efecto determinado en el receptor meta, por tanto, primero debemos conocer al público receptor. Partimos de la hipótesis de que el receptor meta son personas deportistas, personas que quieren introducirse en el mundo del deporte o no deportistas, por lo tanto, es un texto dirigido a tres tipos de destinatarios distintos, ya que presuponemos que todas tienen acceso a las plataformas digitales donde es frecuente encontrar contenido que guarda relación con el texto aquí propuesto, y, aunque no tuvieran acceso a internet, por el entorno que les rodea (centros deportivos, gimnasios, conocidos deportistas, publicidad física etc.), reconocen el tema *fitness*. No obstante, aun partiendo de esta hipótesis y tratar de adelantarnos a la interpretación del receptor meta, éste siempre tiene la última palabra; su propia y única interpretación del texto.

A continuación, presentamos los escopos, cuatro escopos principales y cuatro escopos específicos.

En primer lugar, trataremos de conseguir una traducción natural y fluida, con el fin de que el receptor reciba el texto de buen agrado y no le resulte extraño o poco habitual el lenguaje utilizado. El segundo escopo consiste en adaptar el contenido del TO al TM, según la cultura, los conocimientos previos y expectativas del receptor meta. El tercer escopo plantea que el receptor meta crea que está ante un texto que ha sido producido

originalmente en español, que no detecte en ningún momento que se trata de una traducción. El cuarto y último escopo principal se basa en plasmar el componente emotivo del texto base en el texto meta.

Respecto a los escopos específicos, éstos también influyen en la traducción. Pero para medir el alcance real y saber si estos escopos específicos se han logrado, habría que realizar una investigación a posteriori más exhaustiva. Por lo tanto, nos guiaremos por los escopos principales, pero teniendo en cuenta los escopos específicos, ya que también influyen en las técnicas de traducción que adoptemos. Primero, buscamos que el receptor meta se identifique con el texto y cambie su estilo de vida a partir del texto. Es decir, que la lectura del texto le impulse a iniciar su propio cambio de vida. Otro escopo específico, sería que el receptor meta difunda este texto a otros destinatarios a los que en principio no iba dirigido el texto. También, que todo el conjunto de receptores utilice este texto como modelo para explicar cómo inició su cambio de vida y por lo tanto, lograr que sirva de inspiración al receptor meta. El último escopo específico sería que se comparta el texto en blogs de *fitness*.

3.2.4. Relación entre el TO y el TM

En esta sección analizaremos las técnicas de traducción que hemos empleado en la producción del texto meta. El análisis lo presentamos por orden de prevalencia, es decir, no sigue un orden cronológico, sino que reúne en varios subapartados las técnicas de traducción más relevantes y que aparecen con mayor frecuencia en el texto. Como ya indicamos, utilizaremos la cursiva en el análisis de los ejemplos.

- Técnica empleada: Préstamo
- Término analizado: *Fitness*

La Real Academia Española (2014) informa: “Como alternativas a «fitness», se puede usar «ejercicio físico», «buena forma» o «saludable», según el caso. Aun así, si se considera que estas alternativas no cubren todos los matices, podría usarse «fitness» (en cursiva) o la adaptación «fitnes».” Además, en el artículo de la RAE “Los extranjerismos y latinismos crudos (no adaptados) deben escribirse en cursiva”, se explica con detalle las normas pertinentes con respecto a los extranjerismos, y se reitera el uso de la cursiva si

se escribe el término foráneo o la redonda en caso de utilizar un término completamente adaptado en el sistema ortográfico español. Por su parte, la Fundéu (2005) reconoce que “No existe ninguna palabra específica en español para referirse con exactitud a esta práctica deportiva consistente en realizar ejercicio para ponerse o mantenerse en buena forma.” La Fundéu también establece la cursiva al usar el extranjerismo y propone otras alternativas dado el amplio número de acepciones del término según el contexto, (“persona en buena forma”, en lugar de “persona *fitness*”) y adapta el término al español como *fitnes*, con una sola s.

En nuestro contexto en particular, hemos optado por hacer uso del culturema *fitness*. Es decir, adoptamos una técnica de préstamo, al tomar una palabra de la lengua original. En el texto origen, el término se repite a lo largo de todo el texto.

Ejemplo:

TO: *Fitness* Enthusiast Lost Half Her Body Weight and Became a Mother.

TM: Apasionada del *fitness* pierde la mitad de su peso corporal y se convierte en madre.

Ejemplo:

TO: She fell in love with *exercising and staying active*.

TM: Se acabó enamorando por completo de la *vida fitness*.

En este segundo ejemplo hemos introducido el término *fitness* a propósito ya que, el propio término engloba el ejercicio físico (“*exercising*”) y ser una persona activa (“*staying active*”), además se naturaliza el contenido.

Ejemplo:

TO: “One thing led to another, and here I am today, *this fitness-loving health nut who loves all things health and fitness!*”

TM: “Una cosa llevó a la otra y ahora *soy una loca del fitness*”.

En este caso en concreto, además de realizar un préstamo del término *fitness*, también remodelamos el contenido, ya que solo generaba redundancia una vez traducido al español.

Aunque pudiéramos optar por una alternativa o la adaptación del término, partimos de la hipótesis de que el receptor meta prefiere el uso del término *fitness*. Además, no es necesario explicar el término, puesto que el público receptor al que va dirigido el

translatum está familiarizado con el uso de la palabra *fitness* tanto en el lenguaje oral como escrito. Es más, la palabra *fitness* se ha extendido a nivel mundial y en la actualidad, es frecuente encontrar el término *fitness* en un gimnasio, en campañas de publicidad y redes sociales. Por este motivo recurrimos al uso de un préstamo como técnica de traducción y al concepto propuesto por Prieto (2006), el alioculturema, ya que en este sentido tratamos el término *fitness* según la técnica de “no traducción”. Por el contrario, usar una combinación de palabras en español o adaptar el término, sería optar por un estilo de traducción que se aleja del impacto que queremos causar en el receptor meta. Al dejar el culturema, pretendemos acercarnos a la cultura y expectativas del receptor meta, además de conseguir una traducción natural y fluida. Cabría destacar, que según los grados de transposición cultural de Hervey y Higgins (1992), dejar un término específico de una cultura de partida en la cultura meta sin realizar una adaptación supondría conseguir un efecto exótico. Sin embargo, en este contexto se logra todo lo contrario; naturalidad. Por lo tanto, no prevalece un modo de traducir sino la combinación de las técnicas, estrategias, expectativas, conocimientos del receptor meta y el escopo.

- Técnica empleada: Equivalente acuñado
- Término analizado: *blog/blogger*

El término “blog” es de origen inglés, no obstante, La Real Academia Española (2014) recoge en su diccionario el término “blog” y su acepción, como si fuera propio del español. Si atendemos a la Fundéu (2005), observamos que precisamente el término “blog” se ha incorporado al uso de la lengua española. “El término **blog**, así como sus derivados **bloguero**, **bloguear** o **blogosfera**, se han consolidado **en español** y por ello se recomienda escribirlos en redonda, esto es, sin comillas ni cursiva.” Por otra parte, al consultar en el Diccionario Panhispánico de Dudas (2005) e insertar la palabra “blog” aparece la referencia de “bitácora”. En este apartado se explica “[...] A partir de esta expresión, se ha tomado la voz bitácora para traducir el término inglés weblog (de web + log (book); abreviado, blog) [...]). En nuestro análisis práctico, hemos analizado el término *blog* y su derivado *blogger* (bloguero) como un culturema, ya que aunque estos términos se han consolidado en español, en un principio se trató de un extranjerismo. En nuestro texto optamos por realizar una técnica de equivalente acuñado (*blogger*>*bloguero*) al usar el término reconocido como equivalente en la lengua meta.

Ejemplo:

TO: Now, she is a certified nutrition coach and an internationally published fitness *blogger*.

TM: Hoy en día, Katie es una entrenadora nutricional y una *bloguera fitness* internacional.

- Técnica empleada: Inversión

A lo largo de la traducción hemos realizado varias inversiones del contenido. En ocasiones, traducir el contenido en el mismo orden se aleja de conseguir una traducción natural y fluida, además, aumenta la posibilidad de que el lector piense que está ante un texto producido originalmente en inglés, efecto que no deseamos evocar en el receptor meta.

Ejemplo:

TO: Katie Bolden, born and raised in Chicago, *finally got her dream of having children after losing half her body weight*.

TM: *Logra su sueño de convertirse en madre, tras perder la mitad de su peso corporal*. Esta es la historia de Katie Bolden, nacida y criada en Chicago.

Ejemplo:

TO: She started having arm and chest pains *in her early 20s*, and doctors diagnosed her with angina.

TM: *Con tan solo 20 años*, empezó a notar dolores en los brazos y el pecho, los médicos le diagnosticaron angina [...].

- Técnica empleada: Ampliación

Esta técnica de traducción consiste en añadir nuevos elementos lingüísticos al texto meta, es decir, contenido que no figura en el texto original. En la producción del translatum hemos realizado varias ampliaciones, por diversos motivos. Unas veces, con la finalidad de que el contexto quede más claro al receptor meta, otras por motivos estilísticos, para naturalizar el contenido o plasmar el componente emotivo del texto original en el texto meta.

Ejemplo:

TO: *Katie Bolden*, born and raised in Chicago, finally got her dream of having

children after losing half her body weight.

TM: Logra su sueño de convertirse en madre, tras perder la mitad de su peso corporal. *Esta es la historia de Katie Bolden*, nacida y criada en Chicago.

En este caso, se trata del mismo ejemplo mencionado con anterioridad. Añadimos, “*Esta es la historia de...*” para acercar el tema del texto al lector desde el inicio y facilitar la lectura. Se trata de una convención de tipo textual, en la que utilizamos el concepto del tema-remata; presentar el tema y a continuación el cuerpo argumentativo.

Ejemplo:

TO: Katie Bolden, born and raised in Chicago, finally got her dream of having children after losing half her body weight. She says she and her husband had been trying to conceive for two years with no success, *but everything changed* once Katie lost all the weight. They conceived their first child after Katie lost 80 pounds, and the second one after she'd lost 150 pounds.

TM: Logra su sueño de convertirse en madre, tras perder la mitad de su peso corporal. Esta es la historia de Katie Bolden, nacida y criada en Chicago. Katie cuenta que ella y su marido llevaban un tiempo intentando concebir, nada más y nada menos que dos años sin ningún éxito. *Pero esta mala suerte cambió* cuando Katie bajó de peso. Concibieron a su primer hijo cuando ella perdió 36 kilos, y el segundo llegó después de que perdiera 68 kilos.

En este caso, nos separamos del TO y evitamos la traducción literal “*but everything changed*” por “pero todo cambió”. Incluimos “*Pero esta mala suerte cambió*” aludiendo a que los problemas de concepción no tenían un origen congénito, ni se trataba de una cuestión de “mala suerte”, el problema residía en el sobrepeso.

Ejemplo:

TO: *She wasn't going to let* any diagnosis stop her from achieving her goals.

TM: No iba a permitir *bajo ningún concepto* que un diagnóstico le impidiera alcanzar su meta.

Ejemplo:

TO: A HEALTH SCARE FOR KATIE

TM: Un *buen* susto para la salud de Katie

En estos dos ejemplos añadimos nuevo contenido para adecuar el TM a uno de nuestros escopos, expresar el componente emotivo del TO en el TM. Se trata de propuestas de traducción que se acercan al TO, pero añadimos, en el primer caso “bajo ningún concepto” que aporta mayor función expresiva, y en el segundo caso incluimos el adjetivo “buen”, que funciona como un elemento que dramatiza la situación del contexto.

- Técnica empleada: Elisión

En el translatum ha sido necesario omitir contenido del texto original. Durante la lectura del TO, detectamos estructuras que se repetían y que al traducirlas al español carecían de sentido. Hemos decidido eliminar contenido que consideramos innecesario, irrelevante o redundante; contenido que no aporta nada nuevo para el receptor meta y que solo entorpece la lectura.

Ejemplo:

TO: “One thing led to another, and here I am today, *this fitness-loving health nut who loves all things health and fitness!*”

TM: “Una cosa llevó a la otra y ahora soy *una loca del fitness*”.

En este contexto el lector español sobreentiende que *fitness* incluye salud, bienestar etc. Es innecesario poner “saludable/sano”. Además, en español se suele utilizar el término “loco/a” para indicar “[...]gran amor o afición por alguien o algo. Está loca por Juan.” (Real Academia Española 2014).

Por otra parte, hemos optado por eliminar signos de puntuación, en concreto signos de exclamación, que figuraban en varias partes del texto. En este contexto y en la lengua española no tiene cabida el uso de estos signos de exclamación, no es lo habitual y así naturalizamos el contenido del TM.

Ejemplo:

TO: She even competed in a bodybuilding *competition!*

TM: Incluso ha llegado a competir en un torneo de *musculación*.

Ejemplo:

TO: “But, that’s when discipline steps in and says ‘Hey, you gotta get this done. *Just do it!*’”

TM: “Pero ahí es cuando la disciplina llama a la puerta y dice ‘Vamos, tienes que hacerlo, *simplemente hazlo*’.”

Ejemplo:

TO: “They are the best things that have come from my journey, and I’m just so proud to be their mother. They’re both miracle babies,” *she said*.

TM: “Mis hijos son el mejor regalo que he obtenido a lo largo de esta travesía, y me siento muy orgullosa de ser su madre. Son bebés milagro”.

- Técnica empleada: Sustitución

A lo largo del texto vimos como varias palabras se repetían o, simplemente al traducir el texto, otro verbo quedaba más natural en español. Por lo tanto, justificamos la sustitución de unos verbos por otros con el propósito de evitar la redundancia, de naturalizar el contenido y enfatizar la función expresiva en el TM.

Ejemplo:

TO: “*started eating* smaller meals, and *started eating* a lot healthier.”

TM: “*me comprometí a ingerir* cantidades más pequeñas y a *comer* mucho más sano”.

En lugar de traducir “start” por “empezar/comenzar”, o algún otro equivalente prototípico de “start”, hemos optado por el verbo “comprometer(se)”. Contiene mayor carga expresiva, al ser un verbo reflexivo, y se evitan las redundancias a lo largo del texto del verbo “empezar.” Del mismo modo, utilizamos el verbo “ingerir” para evitar la repetición del verbo “comer” (eat).

Ejemplo:

TO: After many *health scares*

TM: Después de todos estos *sobresaltos*

A fin de evitar las redundancias y para naturalizar el contenido, hemos escogido el término “sobresaltos”, que recrea perfectamente la idea que transmite el TO.

- Técnica empleada: Adaptación

En la producción del texto meta hemos optado por alejarnos del texto original e introducir un amplio número de frases hechas propias de la cultura meta. Estos mecanismos aportan fluidez y naturalidad al texto meta. Esta elección nos permite cumplir con varios escopos que hemos planteado para nuestro texto meta; aportar naturalidad y fluidez, y transmitir un translatum que a la vista del receptor meta no parezca traducido, y de este modo acercarnos al mundo del receptor meta.

Ejemplo:

TO: *She took charge of her life and health, deciding once and for all to become the best version of herself.*

TM: *Tomó las riendas de su vida con el objetivo de conseguir la mejor versión de sí misma y restablecer su salud.*

En este caso, en vez de realizar un calco: “Se hizo cargo de su vida”, (que en español quedaría muy forzado), lo traducimos como “Tomó las riendas de su vida”; la estructura cumple el significado del mensaje y aporta naturalidad.

TO: *Katie took a complicated and unfortunate situation and turned it into something beautiful.*

TM: *Katie no se rindió, supo darle la vuelta a la situación y lo convirtió en algo hermoso.*

En esta oración, usamos la misma estrategia, traducir mediante una frase hecha, “supo darle la vuelta a la situación”, en lugar de “situación complicada y desafortunada” (“complicated and unfortunate situation”).

Por último, a nivel estilístico, eliminamos la combinación de mayúsculas y minúsculas del título y de los subtítulos (cf. Diccionario Panhispánico de Dudas 2005):

En textos de carácter publicitario, propagandístico o similar, es frecuente la aparición de mayúsculas no justificadas desde el punto de vista ortográfico, así como el fenómeno inverso, esto es, la aparición de minúsculas donde las normas prescriben la mayúscula. Estos usos expresivos o estilísticos, cuya finalidad es llamar la atención del receptor para asegurar así la eficacia del mensaje, no deben extenderse, en ningún caso, a otro tipo de escritos (Diccionario Panhispánico de Dudas 2005: MAYÚSCULAS).

Ejemplo:

TO: *Fitness Enthusiast Lost Half Her Body Weight and Became a Mother*

TM: *Apasionada del fitness pierde la mitad de su peso corporal y se convierte en madre*

TO: *TAKEN FROM HER WEBSITE*

TM: *Extraído de su página web*

- Técnica empleada: amplificación lingüística

Tras analizar el TO, observamos terminología específica de la rama científico-técnica. Dado que estos términos aparecían por su abreviatura consideramos adecuado introducir precisiones no formuladas en el texto origen y colocar entre paréntesis el nombre al

completo, con la finalidad de que el receptor meta obtenga una mejor comprensión del *translatum*.

Ejemplo:

TO: She had also been diagnosed with *PCOS* and optic neuritis, a vision disorder often associated with *MS*.

TM: También le diagnosticaron *SOP (Síndrome de Ovario Poliquístico)* y neuritis óptica, un trastorno de la visión que a menudo se asocia con la *EM (Esclerosis Múltiple)*.

4. CONCLUSIONES

Antes de estudiar las teorías traductológicas funcionalistas teníamos la errónea creencia de que existieran unas técnicas de traducción preferidas por el enfoque funcionalista, y de nuevo, la equivocada idea de que las técnicas de traducción alejadas del TO fueran precisamente las técnicas que favorecían los enfoques funcionalistas. No obstante, a medida que realizamos la traducción, llegamos a la conclusión de que no existe una guía única que estableciera las técnicas más apropiadas en una traducción, sino que un enfoque determinado puede llegar a favorecer el uso de unas técnicas determinadas. Dado que el funcionalismo no ofrece técnicas concretas orientamos la traducción hacia las técnicas propuestas por Molina y Hurtado Albir, que comprenden la mayoría de las técnicas propuestas por otros traductólogos, unas que se acercan al TO y otras que se alejan del TO, además de guiarnos por los grados de transposición cultural de Hervey y Higgins. Es decir, que en todo momento hemos sido los responsables de elegir las técnicas y la forma de traducción a seguir en nuestro texto meta. Dicho de otra forma, el traductor dispone de una amplia gama de técnicas de traducción por las que guiarse para la producción de un *translatum*, sin embargo, queda bajo su propia valoración elegir la técnica más apropiada según el escopo y el público receptor. Y justo en esta reflexión recordamos las ideas de Witte sobre la competencia intercultural del traductor y su alto grado de responsabilidad; en última instancia, depende del traductor escoger las técnicas que considere adecuadas para cumplir con el escopo de la traducción y lograr causar un efecto determinado en el receptor meta. Por tanto, no existe una ley universal que dicte qué técnicas de traducción utilizar en una traducción, sino que el traductor como profesional competente en lenguas y culturas determinará bajo su responsabilidad qué técnicas adoptar.

Tras concluir el estudio, llegamos a la conclusión de que el enfoque funcionalista sirve de guía a los traductores en las actividades traslativas y que la elaboración de los escopos es fundamental antes de llevar a cabo la traducción. En el desarrollo de este estudio hemos aprendido a establecer objetivos claros de traducción antes de enfrentarnos a la traducción de culturemas y de un texto completo. Además, hemos analizado la relación entre el TO y el TM con respecto a nuestra finalidad de causar el efecto deseado en el receptor meta. En definitiva, el funcionalismo promueve la reflexión del traductor ante la traducción de cualquier texto, al postular que no se trata solo de traducir, sino tener en cuenta en todo momento el efecto que causará nuestra traducción en el receptor meta. Se trata de comprender el contexto en su totalidad, todo lo que nos rodea además de nuestra propia percepción influye en la producción de un texto. Desde nuestra perspectiva, instamos a los demás traductores a realizar traducciones más conscientes, en las que primen los objetivos de traducción. Todas estas técnicas propician alcanzar un *translatum* adecuado, por este motivo, creemos que es fundamental que en los estudios dirigidos a formar a traductores se instruya el enfoque funcionalista.

5. BIBLIOGRAFÍA

5.1. LITERATURA CITADA

García Álvarez, Ana María. 2006. “Confusiones, aclaraciones y propuesta metodológica para el análisis de los conceptos funcionalistas de 'función' y 'escopos' en la práctica de la traducción.” *SENDEBAR* 17. 187-218. Documento de Internet consultado el 12 de marzo de 2021 en revistaseug.ugr.es/index.php/sendebbar/article/view/1016/1197.

González Pastor, Diana María; Miguel Ángel Candel Mora. 2013. “Las técnicas de traducción de los culturemas del ámbito de las fiestas y espectáculos en el texto turístico.” *ACADEMIA* 5. 845-858. Documento de Internet consultado el 23 de marzo de 2021 en academia.edu/14107505/Las_técnicas_de_traducción_de_los_culturemas_en_el_ámbito_de_las_fiestas_y_espectáculos_en_el_texto_turístico.

Hurtado Albir, Amparo. 2001. *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Ediciones Cátedra (Grupo Anaya, S.A.).

Katan, David. 1999. *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. Manchester, UK: St. Jerome Publishing.

Mendoza García, Inma. 2015. “La aceptabilidad de la traducción cultural en la literatura para la infancia: una propuesta conceptual y metodológica.” *DIGITUM* 29. 1-25.

Documento de Internet consultado el 25 de mayo de 2021 en digitum.um.es/digitum/handle/10201/46379.

Nord, Christiane. 1997. *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Manchester, UK: St. Jerome Publishing.

—2012. *Texto base-texto meta: Un modelo funcional de análisis pretraslativo*. Trad. Chr. Nord.; coord. J. Samblás Gómez. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat de Jaume I, D.L.

Olalla Soler, Christian. 2013. “Estudio empírico de la traducción de los culturemas según el grado de adquisición de la competencia traductora. Un estudio exploratorio.” *SENDEBAR* 25. 9-38. Documento de Internet consultado el 10 de febrero de 2021 en revistaseug.ugr.es./index.php/sendeban/article/view/655/2607.

—2017. “La competencia cultural del traductor y su adquisición. Un estudio experimental en la traducción alemán-español.” *Dialnet*. 1-769. Documento de Internet consultado el 10 de febrero de 2021 en ddd.uab.cat/pub/tesis/2017/hdl_10803_456027/cos1de1.pdf

Prieto del Pozo, Lourdes. 2006. “Los alioculturemas en la publicidad europea”. *DIGIBUG*. 1-460. Documento de Internet consultado el 15 de marzo de 2021 en digibug.ugr.es/handle/10481/1087.

Reiss, Katharina; Hans J. Vermeer. 2013. *Towards a General Theory of Translational Action: Skopos Theory Explained*. Trad. Chr. Nord; coord. M. Dudenhöfer. London, New York: Routledge.

—1996. *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Trad. C. Martín de León y S. García Reina; coord. H. Witte. Madrid: Ediciones Akal.

—1984. *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen: Niemeyer

Vermeer, Hans J. 1996. *A skopos theory of translation: Some arguments for and against*. Heidelberg: TEXTconTEXT-Verlag.

Witte, Heidrun. 2005. “Traducir entre culturas. La competencia cultural como componente integrador del perfil experto del traductor.” *SENDEBAR* 16. 27-58. Documento de Internet consultado el 15 de febrero de 2021 en revistaseug.ugr.es/index.php/sendeban/article/view/1045/1243.

—2008. *Traducción y Percepción Intercultural*. Granada: Editorial Comares.

5.2. LITERATURA CONSULTADA

Casanova, Vanessa; Antonio Franco M. 2006. “Tema, rema y focalización: del enunciado al texto. Análisis de títulos y leads de prensa*.” *Dialnet* 2. 54-79. Documento de Internet consultado el 25 de mayo de 2021 en dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3997660.

Salazar, Josmar. 2017. “Aplicación a la subtitulación de las técnicas de traducción de Amparo Hurtado Albir”. *Scribd*. [s.p.]. Documento de Internet consultado el 12 de mayo

de 2021 en es.scribd.com/document/363564335/Aplicacion-a-La-Subtitulacion-de-Las-Tecnicas-de-Traduccion-de-Amparo-Hurtado-Albir.

5.3. DICCIONARIOS Y OTRAS FUENTES LINGÜÍSTICAS

Diccionario Panhispánico de Dudas. 2005. “MAYÚSCULAS”. *Real Academia Española*. Documento de Internet consultado el 1 de junio de 2021 en www.rae.es/dpd/mayúsculas.

—2005. “Los extranjerismos y latinismos crudos (no adaptados) deben escribirse en cursiva.” *Español al día*. Documento de Internet consultado el 10 de mayo de 2021 en www.rae.es/espanol-al-dia/los-extranjerismos-y-latinismos-crudos-no-adaptados-deben-escribirse-en-cursiva.

—2005. “Bitácora”. *Real Academia Española*. Documento de Internet consultado el 10 de mayo de 2021 en www.rae.es/dpd/bitacora.

—2005. “INTERROGACIÓN Y EXCLAMACIÓN”. *Real Academia Española*. Documento de Internet consultado el 15 de mayo de 2021 en [www.rae.es/dpd/interrogación](http://www.rae.es/dpd/interrogacion).

Fundéu RAE. 2005. “*blog, bloguero y bloguear*, términos asentados en español”. *Fundéu RAE RECOMENDACIONES*. Documento de Internet consultado el 10 de mayo de 2021 en www.fundeu.es/recomendacion/blog-bloguero-bloguear-bitacora/.

—2005. “*fitness*”. *Fundéu RAE CONSULTAS*. Documento de Internet consultado el 10 de mayo de 2021 www.fundeu.es/consulta/fitness-7/.

Medicine Plus. 1998. “Angina”. *U.S. National Library of Medicine*. Documento de Internet consultado el 20 de marzo de 2021 en <https://medlineplus.gov/ency/article/001107.htm>.

—1998. “MS”. *U.S. National Library of Medicine*. Documento de Internet consultado el 20 de marzo de 2021 en <https://medlineplus.gov/ency/article/000737.htm>.

—1998. “Optic neuritis”. *U.S. National Library of Medicine*. Documento de Internet consultado el 20 de marzo de 2021 en <https://medlineplus.gov/ency/article/000741.htm>.

—1998. “PCOS”. *U.S. National Library of Medicine*. Documento de Internet consultado el 20 de marzo de 2021 en <https://medlineplus.gov/ency/article/000369.htm>.

RAEinforma. 2019. “Extranjerismo *Fitness*”. *Twitter*. Documento de Internet consultado el 10 de mayo de 2021 en twitter.com/RAEinforma/status/1178996783319527425.

Real Academia Española. 2014. “*loco/ca*”. *Diccionario de la lengua española (23a. ed.)*. Documento de Internet consultado el 10 de mayo de 2021 en dle.rae.es/loco.

—2014. “*Blog*”. *Diccionario de la lengua española (23a. ed.)*. Documento de Internet consultado el 10 de mayo de 2021 en dle.rae.es/blog.